

Fiche atelier

# Sauvage

*texte de Layla Zarqa  
et illustrations  
de Salah Elmour*

Proposition d'un atelier d'écriture et illustration

**« Autour d'une racine,  
d'où viennent les mots ? »**

Association Le Port a jauni.

Animation d'ateliers de réalisation de livres avec des enfants, adolescents, adultes.  
Édition d'albums et de poésies pour la jeunesse en français et en arabe

Cette fiche est une trame de l'atelier. Ce dernier est adaptable à vos demandes et vos publics.  
Rémunération au tarif de la charte, voir lien suivant :  
<https://www.la-charte.fr/inviter-chartiste/recommandations-tarifaires/>

## En deux mots

Le point de départ de l'atelier est un livre bilingue en français et en arabe, *Sauvage*, qui nous sert de trame, mêlé à d'autres lectures de livres illustrés et de livres de calligraphie arabe.

Animation d'un atelier d'écriture orale poétique, et de calligraphie autour d'une famille de mots issus d'une même racine en arabe.

Création d'un accordéon rassemblant des productions écrites et graphiques.

Chaque participant emporte chez lui le livre qu'il a réalisé.

## Déroulement de l'atelier

- **Lecture bilingue de l'album *Sauvage*** (Layla Zarqa\*Salah Elmour, Le port a jauni, 2019)

- **Atelier d'écriture : d'où viennent les mots ? quelle est leur famille ?**

L'atelier d'écriture reprend la consigne que nous avons confiée à Layla Zarqa pour écrire *Sauvage* : « en arabe, "sauvage" se dit *wahch*, et "tu m'as manqué" peut se dire *wahhachtni*, littéralement, "tu m'as rendu sauvage". Quels autres mots existent autour de ces sons, la racine W-H-CH, qu'est-ce que les relie, comment les rassembler dans une histoire ? »

La langue arabe est (principalement) constituée de mots composés de trois sons (une racine). On les retrouve dans tous les mots d'une même famille. Exemple : la racine J-N-N donne les mots : *janna* (paradis), *majnoun* (le fou), *jinn* (l'esprit malin), *janîn* (le fœtus), *jounayna* (le jardin) / la racine H-D-D donne les mots : *houdoud* (frontière), *hadîd* (fer), *haddâd* (forgeron), *hidda* (l'acuité et l'aigreur), *hidâd* (porter le deuil)... Qu'est-ce qui relie ces mots ? Comment les rassembler dans une histoire ? L'atelier se déroule d'abord à l'oral (en collectif), puis à l'écrit (en écriture individuelle).

À l'oral, le groupe cherche des mots connus autour d'une même racine arabe (ou bien une racine est proposée et expliquée par l'animateur.trice). On cherche des synonymes en français pour chaque mot. On relie le mot à un sentiment, une couleur, une odeur, un son, un souvenir... L'atelier d'écriture orale et collective permet ainsi d'explorer un champ sémantique et de convoquer la mémoire, le sentiment à travers lui. Ce principe d'atelier est à la fois ludique et très riche d'un point de vue linguistique.

À l'écrit, proposition N°1 : chaque participant.e écrit une courte histoire intégrant le plus de mots possibles de la même racine. L'histoire peut-être réaliste, ou surréaliste !

Proposition N°2 : à partir d'un mot et de ses synonymes, on écrit un petit haïku.

- **Atelier de calligraphie :**

On découvre collectivement les livres de calligraphies apportés et mis à disposition. Puis, à partir des lettres d'une racine, on dessine en calligraphie un ou plusieurs mots. Exemple : dessiner une frontière à partir des lettres arabes H-D-D, reproduites à l'envi, à l'endroit, à l'envers, de tailles différentes...

Matériel mis à disposition : bibliographie de livres de calligraphie arabe pouvant être source d'inspiration / calames / plumes / pinceaux / rouleaux / encre de chine.

- **Finalisation du livre :**

Où peut-on placer un texte, un poème ? en vis-à-vis, sur la calligraphie, autour ? On colle, on écrit dans un livre blanc préparé en accordéon, on choisit un titre. Chacun présente son livre aux autres participants, puis emporte son livre chez lui !